

Trabajo Práctico Integrador

Ingeniería de Software de fuentes Abiertas/Libres

2017

Docente:

Dr Ricardo H. Medel

Proyecto: <https://opensource.guide/>

Alumno:

Ríos Cardona, Nicolás
Andrés

64451

riosc.nicolas@gmail.com

Contamos también con la colaboración de un diseñador, programador y administrador de Madrid, España, *Miguel Piedrafita*, quien en otro issue había comentado su voluntad de colaborar con la traducción al español

Sección 1

Descripción del proyecto

OpenSource.Guide

OpenSource.Guide es una colección de recursos destinados a individuos, comunidades y organizaciones que quieren conocer cómo llevar adelante y cómo contribuir con un proyecto Open Source.

El primer conjunto de guías elaboradas fue realizado por GitHub, junto con la comunidad de revisores externos. La meta del proyecto es recopilar las mejores prácticas de la comunidad, no lo que GitHub piensa que lo es. En ese sentido el esfuerzo es enriquecer los documentos con ejemplos y citas para ilustrar lo mencionado en los documentos.

El motivo para construir esta colección de documentos se debió a que la información disponible resultó insuficiente y buscaron crear un espacio seguro para poder conversar sobre lo que es difícil, lo que atemoriza o simplemente lo que es confuso sobre la ejecución de proyectos de código abierto.

Los [principales responsables](#) del proyecto OpenSource.Guides son un conjunto de 46 personas, dentro de las cuales se destacan por haber estado desde la gestión del proyecto:

[Nadia Eghbal](#) (@nayafia)

[Brandon Keepers](#) (@bkeepers)

[Stephanie Wills](#) (@stephbwills)

[Mike Linksvayer](#) (@mlinksva)

El proyecto contó con la colaboración de 198 [miembros](#) (al 06/06/2017).

El proyecto cuenta con 103 issues cerrados, y actualmente 21 issues abiertos, dentro de los cuales uno consiste en la traducción al español. Están pendientes de aprobación (y sujetos a revisión) 4 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español.

Sección 2
**Funcionamiento de la
Comunidad**

Descripción de la Comunidad



Llegamos hasta éste proyecto investigando información sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (buscamos “how to collaborate with an open source project”, y uno de los resultados de la búsqueda nos dirigió a un documento [“How to Contribute to Open Source | Open Source Guides”](#), que resultó ser el primer documento del sitio). Dicho proyecto, como su propio nombre lo indica, provee documentación y guía sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (OSS por sus siglas en inglés), la documentación que se debe buscar en un OSS, qué y cómo preguntar, qué tipos de ayuda se puede brindar y qué tipo de ayuda está el proyecto interesado en recibir (a partir del documento CONTRIBUTING).

Además este proyecto sobre guías al código abierto indica que él mismo es un proyecto de código abierto, por lo que accedimos a la documentación sobre cómo colaborar, en donde pudimos ver que una de las contribuciones que requerían consistía en la **traducción de los documentos a otros lenguajes**.

Types of contributions we're looking for

First and foremost, this project is a forum to discuss open source best practices, then document them in a guide when we've found consensus. Your first contribution might be starting a new conversation, or adding to an existing conversation, around best practices. You can do so under [Issues](#).

There are also many ways you can directly contribute to the guides (in descending order of need):

- Fix editorial inconsistencies or inaccuracies
- Add stories, examples, or anecdotes that help illustrate a point
- Revise language to be more approachable and friendly
- Translate guides into other languages
- Propose a new guide ([here's how](#))

Interested in making a contribution? Read on!

Colaboración brindada al proyecto

Habiendo observado que no se estaba llevando adelante la traducción al español (issues Opened) ni habiendo sido hecha anteriormente (issues Closed), nos lanzamos a colaborar con Open Source Guides traduciendo al español: para ello primero consultamos el archivo CONTRIBUTING.md ubicado en la raíz de <https://github.com/github/opensource.guide>, que nos mostró:

Contributing to Open Source Guides

Thanks for checking out the Open Source Guides! We're excited to hear and learn from you. Your experiences will benefit others who read and use these guides.

We've put together the following guidelines to help you figure out where you can best be helpful.

Table of Contents

0. [Types of contributions we're looking for](#)
1. [Ground rules & expectations](#)
2. [How to contribute](#)
3. [Style guide](#)
4. [Setting up your environment](#)
5. [Contribution review process](#)
6. [Community](#)

El punto 2. How to Contribute indicaba que en caso de tratarse de una contribución mayor, como una nueva guía o una traducción comenzáramos abriendo primero un nuevo issue:

How to contribute

If you'd like to contribute, start by searching through the [issues](#) and [pull requests](#) to see whether someone else has raised a similar idea or question.

If you don't see your idea listed, and you think it fits into the goals of this guide, do one of the following:

- If your contribution is minor, such as a typo fix, open a pull request.
- If your contribution is major, such as a new guide or a [translation](#), start by opening an issue first. That way, other people can weigh in on the discussion before you do any work.

Seguimos el vínculo de [translation](#) que nos llevó a las indicaciones brindadas por el sitio acerca de cómo pretenden los administradores de la comunidad que se colabore con las traducciones:

Translations

TODO

Starting a translation

Thanks for your interest in translating the guides! Before you start working on a translation, look through the [open translation issues](#) to see if anyone else is already working on one for your language.

If there's not, then today is your day to lead this effort! Here's how to start:

0. [Fork this repository](#)
1. Open an issue using [this issue template](#)
2. Start working through the checklist!

El sitio contaba con una documentación muy completa y una guía paso a paso sobre cómo ir avanzando en relación a las traducciones. Solo tuvimos que prestar atención a los pasos solicitados y seguirlos:

Repository: [https://github.com/\[yourname\]/open-source-guide](https://github.com/[yourname]/open-source-guide) Preview: [https://\[yourname\].github.io/open-source-guide/](https://[yourname].github.io/open-source-guide/) Locale: `xx-YY`


On the `gh-pages` branch of your fork:

- ☐ Merge the `i18n` branch into `gh-pages` and push the branch to your fork. This should build the website and it should be visible at the preview url above.
- ☐ Update `title`, `description`, and `locale` in `_config.yml`
- ☐ Copy `_data/locale/en-US.yml` to a new file with the name of your locale and translate the strings
- ☐ Create a new directory in `_articles/` for your locale and translate each guide:
 - ☐ `best-practices.md`
 - ☐ `building-community.md`
 - ☐ `code-of-conduct.md`
 - ☐ `finding-users.md`
 - ☐ `getting-paid.md`
 - ☐ `how-to-contribute.md`
 - ☐ `leadership-and-governance.md`
 - ☐ `legal.md`
 - ☐ `metrics.md`
 - ☐ `starting-a-project.md`
- ☐ ??? TODO - other steps here
- ☐ Update `CNAME` to include your locale (e.g. `de.opensource.guide`)

Once a translation is completed:

- ☐ Open a Pull Request on the [upstream repository](#) to add your fork to `translations` in `_config.yml`

Así, creamos un nuevo issue, **Translation: Spanish**, y se realizó un fork del repositorio principal.

 This repository Search Pull requests Issues Gist

github / **opensource.guide** Watch 108 Star 2,905 Fork 342

<> Code Issues 20 Pull requests 5 Projects 0 Pulse Graphs

Filters is:issue is:open Labels Milestones [New issue](#)

20 Open ✓ 101 Closed	Author	Labels	Projects	Milestones	Assignee	Sort
Translation: Japanese #385 opened 11 days ago by watilde 4 of 17						1
Open Source Guides: Places to congregate #384 opened 16 days ago by theo-armour						1
Translation: Spanish #383 opened 17 days ago by consugus 14 of 17						12
Translation: Korean translation #365 opened on 9 Mar by Blinders 6 of 17						
Translation: Brazilian Portuguese translation #342 opened on 1 Mar by nandomoreirame 4 of 16						10
404 Errors for two web fonts #336 opened on 28 Feb by theo-armour						10
Translation: Chinese translation #328 opened on 25 Feb by lijiaangsheng1 4 of 16						14
Requesting and submitting new features #323 opened on 21 Feb by danielbachhuber						3
Improving ebook formats #316 opened on 20 Feb by bkeepers 1 of 6						

Sección 3

Experiencia de Participación

En mi experiencia personal se podría decir que como desarrollador ya tenía una leve experiencia en lo que es y cómo se trabaja con software libre, desde principios del 2016 poseo una cuenta en Github y la utilizo para llevar control de versiones de pequeños proyectos que suelo empezar a fin de estudiar alguna tecnología o lenguaje que me parezca interesante, además de haber realizado un curso sobre Git y Github en la plataforma Platzi, (<https://www.dropbox.com/s/vf2na1bkqmw5fql/diploma-git-github.pdf?dl=0>).

Es por esto que mi rol en la participación de nuestro equipo en el proyecto de Open Source Guides fue al comienzo, la correcta redacción de la Issue, que en una primera instancia habíamos abierto sin respetar el formato que era solicitado, quedando luego correctamente redactada como se especifica en las primeras secciones de este informe.

Una vez que conformamos el equipo y nos decidimos a comenzar con la traducción, fue mi trabajo la traducción del documento “Best Practices for Mantainers”. Además de utilizar el servicio de Github Pages para poder realizar el primer preview del trabajo que íbamos realizando, (<https://nicorios.github.io/open-source-guide/best-practices/>), el cual también realizamos en la cuenta de Gustavo (<https://consugus.github.io/open-source-guide/>), ya que fue él quien realizó el fork del proyecto, abrió la issue en primera instancia y mantuvo comunicaciones con Miguel Piedrafito, programador de España que nos ayudó con la traducción.

Una vez terminada la traducción realizamos una breve revisión de pares del trabajo realizado para intentar buscar posibles errores ortográficos, de semántica o alguna mala codificación de los acentos y caracteres especiales, en ese momento del proyecto fue mi trabajo revisar los documentos traducidos por Tomás.

En mi experiencia personal y también como grupo, coincidimos en que el trabajo realizado para esta comunidad nos resultó muy enriquecedor sobretodo porque tuvimos la suerte de leer sobre temas que luego debatimos en clase y pudimos entender mejor los temas tratados en los sucesivos debates (si bien particularmente no fui de los que más aportes realizó en clases debido a que el debate siempre se dio de una manera muy constructiva, mis posturas siempre fueron mencionadas por otros compañeros, pude asistir a todas las clases y presenciar la variedad de opiniones que surgieron en clases).

Considero que la traducción de los artículos que hicimos fue un gran aporte para la comunidad ya que si bien todavía no se encuentra asociado a la página original, cualquier persona que quiera buscar la issue de traducción al español, podrá ver nuestra versión de las traducciones en el preview y continuar aportando y mejorando el trabajo realizado. Incluso podría ser citado para lectura sugerida a los futuros estudiantes que cursen esta materia.

Y también, a modo de conclusión de la materia, creo que estuvo muy bien pensado el esquema de clases y aporte a una comunidad de software libre, yo tenía varios conceptos errados sobre aspectos monetarios del software libre y el manejo de las licencias, algo que es crucial para cualquier ingeniero en sistemas ya que todos hacemos uso, o deberíamos, del software libre en nuestra actividad diaria.